

国内《牡丹亭》英译研究热点评述 ——基于 CiteSpace 的知识图谱分析

白 雯

(西安思源学院国际学院, 陕西 西安 710038)

摘要: 随着中国文化“走出去”战略的实施与推进, 中国古代文学与典籍的英译研究一直成为焦点。本研究探寻我国学者对《牡丹亭》英译的研究热点与研究方向, 基于 CNKI 数据库中 2000—2022 年的 249 篇中文文献, 利用软件 CiteSpace 可视化工具, 基于关键词网络节点进行聚类分析与数据挖掘, 并对其发展趋势做出合理展望。

关键词: 《牡丹亭》英译; 可视化分析; CiteSpace; 研究热点

自 1939 年英国诗人、汉学家哈罗德·艾克顿爵士首次将《春香闹学》译成英文以来,《牡丹亭》的英译及其研究已经走过近百年。进入 21 世纪, 随着我国文化“走出去”战略的实施,《牡丹亭》英译研究勃兴。根据目前 CNKI 文献记录显示, 自 2000 至 2022 年间,《牡丹亭》英译相关研究共 294 篇, 其中发表至核心期刊 39 篇。本文以软件 CiteSpace 为主要工具, 对进入 21 世纪以来的《牡丹亭》相关英译研究的研究热点和演进历程做可视化追踪与梳理, 并对其发展态势做出合理展望。

一、研究思路与研究工具

本研究数据全部来自中国知网, 搜索主题词为“牡丹亭英译”“牡丹亭翻译”和“牡丹亭译介”, 时间跨度为 2000 年至 2022 年, 并分别勾选期刊论文与硕博论文, 经过人工剔除与筛选, 共检索到 146 篇期刊论文和 103 篇硕博论文, 总计 249 篇文献为本研究的研究对象。

本研究主要以关键词为切入点, 采用科学计量软件 CiteSpace 和 Excel 对《牡丹亭》英译的相关 249 篇文献进行大数据可视化分析。CiteSpace 软件由美国德雷塞尔大学陈超美教授研发, 通过可视化手段来呈现科学知识结构的结构、规律和分布情况, 并被称之为“科学知识图谱”(mapping knowledge domains)。本研究主要采用 CiteSpace.6.1.R2 版本, 分析焦点主要为关键词共现与聚类 and 关键词聚类图谱、突变检测算法和关键词时间轴视图。

二、统计结果与分析

(一) 研究关键词分析

关键词是文献的研究焦点和核心主题的直接体现, 通过对关键词的分析和研究, 能够迅速廓清某研究领域的研究热点。首先利用 CiteSpace 进行关键词共现图谱分析, 具体操作如下: 将 CiteSpace 中的 Node Types 选为 Keyword, 时间选择 2000 至 2022, 经过运行, 本研究搜集到的关键词节点共 260 个, 为了更为清晰的呈现关键词共现网络结构, 将 g-index 中的 K 值设置为 15, 将 Pruning 设置为 Pathfinder 与 Pruning the merged network 剪切方式, 此时节点减少为 193 个。将关键词 Threshold 值设为 4, 即出现 4 次及以上的关键词, 经过裁剪和调整而形成《牡丹亭》英译及相

关研究的关键词共现网络知识图谱和中介中心性关键词表, 如图 1 和表 2 所示。

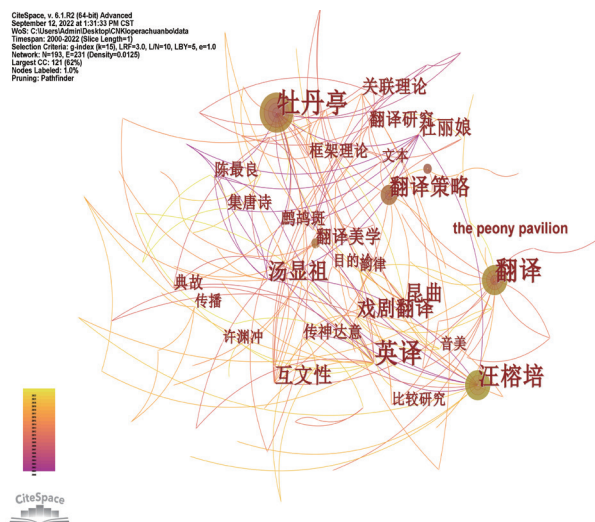


图 1 关键词共现网络知识图谱

表 1 中介中心性关键词表

序号	频次	中心性	关键词	序号	频次	中心性	关键词
1	17	0.3	英译	13	1	0.05	剧本
2	29	0.28	牡丹亭	14	3	0.05	典故
3	8	0.21	互文性	15	2	0.04	修辞手法
4	16	0.19	汪榕培	16	2	0.04	翻译研究
5	22	0.19	翻译	17	2	0.04	框架理论
6	7	0.14	昆曲	18	3	0.04	传播
7	14	0.13	翻译策略	19	1	0.03	指导意义
8	5	0.1	传神达意	20	2	0.03	集唐诗
9	8	0.08	戏剧翻译	21	2	0.03	英译本
10	5	0.06	关联理论	22	2	0.03	杜丽娘
11	6	0.06	翻译美学	23	3	0.03	下场诗
12	7	0.06	汤显祖	24	3	0.03	典籍英译

图 1 中的圆形节点代表关键词, 出现频率越高, 节点面积越大, 节点之间的连线代表共现强度; 表 1 的中介中心性关键词表展示了 22 年来《牡丹亭》英译及相关研究领域的关键节点和研究热点。从图 1 和表 2 中的综合信息可以看出, 此领域关键词包括牡丹亭、英译、翻译、互文性、汪榕培、翻译策略等。中介中心性同样作为衡量关键词在某一领域的重要性的参数, 能够显示关键词之间的枢纽点 (Pivotal Points) 和发展中网络的爆点 (Tipping Points), 中介中心性大于 0.1 的节点被认为是关键节点, 节点中心性越高, 核心性越高。从表 2 来看, 中介中心性与频次基本呈

正相关,中心性大于0.1的关键词英译、牡丹亭、互文性、汪榕培、翻译、昆曲、翻译策略。以“英译”节点为例,郭著章(2002:56)通过具体讨论与译例评析分析了汪译本《牡丹亭》的“传神达意”。“翻译”节点分析显示:此类论文主要探讨了《牡丹亭》对外传播、语境对等、文化负载词、译本人物重塑、译本“适应”与“选择”等主题,此部分硕博论文占比较大,所涉及理论分析较多。

2. 关键词聚类分析

对关键词进行聚类(Cluster)分析,能够清晰廓清《牡丹亭》英译研究的主要研究“疆域”。通过软件聚类计算,将所选数据划分为12个研究领域,聚类标准取决于关键词共现关系与强度,共现关系紧密的文献被自动划分为一个聚类,不同聚类有带有编号的不同主题作为标识。CiteSpace软件有两个指标作为聚类图谱绘制效果衡量标准,分别是模块值(Modularity,简称Q值)和平均轮廓值(Silhouette,简称S值),Q值>0.3证明划分出来的聚类结构显著,当S值在0.7时,聚类是高效率令人信服的。从图2中可以看出,M值=0.8,S值=0.9,证明聚类是合理且高效率的。

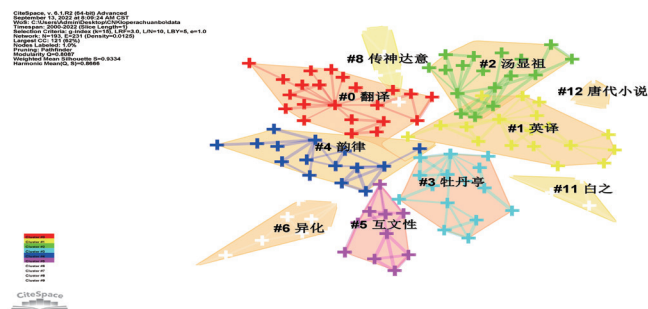


图2. 关键词聚类知识图谱

图2中共划分出10个聚类,分别是翻译、英译、汤显祖、牡丹亭、韵律、互文性、异化、传神达意、白之和唐代小说。本研究进一步对10个聚类进行归纳,分为三个类别:译者研究、翻译策略研究、译本文化阐释与传播研究。

3. 译者研究——2个聚类

译者研究主要包括两个聚类: #11 白之与 #2 汤显祖。#11 白之的聚类主要探讨汉学家白之的《牡丹亭》译介审美体现和白之与汪榕培翻译比较。冀丽娟从翻译美学视角分析了汪译本与白译本对《牡丹亭》意境美的实现。马生晴从接受美学理论视角分析了白译本对原文的主动接受与阐释,对白之的翻译策略概括为解释性翻译、移动意象、替换意象和感官联想。汪译研究在此领域占比最大,其中以苏凤(2019,戏曲艺术)、郭著章(2002,外语与外语教学)、张玲(2020,外语与外语研究;2018,外语与翻译;2021,外国语文研究)的研究最具代表性。苏凤分析了汪译本的抑扬格使用、尾韵与节奏处理、文化重组等方面,并指出了汪译本海外市场“遇冷”的现状与对策;郭著章主要通过译例评析的具体讨论探讨汪译本“传神达意”的实现路径;张玲以汪译本及其副文本翻译的内外呼应和相互阐释为分析视角,讨论了译者声音的主动性、主体性和个性实现。

4. 翻译策略研究——3个聚类

翻译策略研究主要包括3个聚类: #0 翻译、#6 异化和 #3 牡丹亭。翻译策略聚类包含的节点最多,主要以关联理论、双关翻译、

识解理论、修辞翻译、集唐诗、修辞格、翻译、策略、翻译规范、翻译美学、英译本、归化、翻译批评、典籍英译等节点为特征词,多以翻译理论为分析基础与视角,且研究关联性较强。以“翻译”聚类为例,其相关节点包括:比较研究、文化语境、修辞手法、美感、文化剧本、意识形态、对比分析、功能对等、框架理论、双关等。其中,周颜(2022,名作欣赏)以知网CNKI为数据来源,通过国外《牡丹亭》译本书评对译本的翻译内部、外部研究和海外接受做出评价;向鹏(2019,传播力研究)以伯奇的《牡丹亭》译本为分析文本,评析了伯奇的仿译法、省略法和注释法等翻译方法;曹灵芝,赵征军(2018,外文研究)对比了白之译本与汪译本的副文本翻译策略,对二者策略差异性进行了比较。

5. 译本文化阐释与传播研究——5个聚类

译本文化阐释与传播研究包含的聚类最多,关键词节点也最多,分别为 #5 互文性、#8 传神达意、#1 英译、#4 韵律和 #12 汤显祖。5大聚类的关键词节点主要有典籍英译、传神达意、对比研究、文本、欠额翻译、视域融合、诠释哲学、效果历史、典故翻译、三维转换、译者隐身、英诗格律、文化缺省、音美、识解理论等。虽然节点背后的文章数量有限,但是,由于该领域涉及译本中的文化阐释与文化转向,其包含的内容最为繁复,需要小心甄别。张玲(2016,华东理工大学学报)、李布琳(2021,英语广场)分别以汤显祖与莎士比亚戏剧比较和跨文化传播为分析焦点,探索译本的文化输出与传播途径;李学欣(2010,语文学刊)从互文性角度分析了汪译本中的欠额翻译问题,进而强调疑问应在互文理论指导下关照译语读者的接受能力;李雪(2022,黑龙江工业学院学报)以《牡丹亭》中的集唐诗为译例,从认知识解的辖域与背景、视角、凸显、详略度对比分析了不同译本的翻译策略。总体来说,根据背后节点的显示来看,此类聚类包含的节点繁杂,理论涉及较多,整体研究呈多样化趋势。

四、研究结论

本文针对2000年至2022年中国知网数据库中的《牡丹亭》英译研究的249篇文献进行可视化分析,以知识图谱形式将研究结果客观形象地呈现出来理清了近年来《牡丹亭》英译研究的研究热点与趋势。纵观这22年的研究,学界在该领域取得了丰硕的成果,但是也凸显了一些问题:一是研究对象过于集中,汪译研究占比过大,且研究有同质化趋势;二是该领域理论、思辨研究过多,定量与实证研究较少;三是该领域研究者关联较少,研究的跨学科跨度有待延伸;四是该领域高质量论文较少。综上,未来研究应当努力拓展研究领域,将我国戏曲典籍领域的优秀作品更好地推向国际。

参考文献:

- [1] 苏凤. 跨文化交际视域下汪榕培英译本《牡丹亭》翻译策略浅析[J]. 戏曲艺术, 2019.
- [2] 张玲. 汪榕培英译《牡丹亭》中的忧郁情节的表现——以“译者的声音”为视角[J]. 外语与外语研究, 2020.
- [3] 周颜. 《牡丹亭》翻译研究评述[J]. 名作欣赏, 2022.
- [4] 向鹏. 《牡丹亭》伯奇译本中的双关翻译策略研究[J]. 传播力研究, 2019.